

Langues vivantes

Petites histoires pour apprendre

# le *Croate*

A2★B1



Exercices corrigés



fichiers audio  
à télécharger



Des histoires ludiques pour découvrir :

- Du vocabulaire thématique
- Des expressions du quotidien
- Des notions de grammaire
- Des points culturels

Nataša Cilar



 Poslušajte zvučni zapis br. 1

**M**irko živi u malom selu na istoku Hrvatske, u Slavoniji. Iako je u mirovini, svaki dan rano ustaje jer tijekom dana mora obaviti mnogo toga. Dan započinje šalicom vruće kave. Dok pije kavu, gleda kroz prozor predivan krajolik koji ga okružuje i planira što će sve raditi.

Prije ručka Mirko obilazi svoj vrt, zalijeva cvijeće i povrće koje je posadio. Uživa u svježem zraku i mirisu cvjetova koji se širi oko njega. Vrt je za Mirka izvor mira te se u njemu opušta prije napornog dana.

Nakon toga Mirko odlazi u malu trgovinu u selu kako bi kupio svježe namirnice za dnevni obrok. Voli razgovarati s prodavačicom i saznati najnovije vijesti iz sela.

Popodne Mirko obično provodi vrijeme kod kuće. Čita knjige, plete košare i pomaže svojoj susjedi Mariji kad joj treba nešto popraviti. Marija i Mirko postali su vrlo bliski prijatelji tijekom godina i podržavaju jedan drugoga u svim situacijama. Često razgovaraju o omiljenim dokumentarnim emisijama. Oboje jako vole povijesne dokumentarce.

Navečer Mirko priprema večeru za sebe i svoju obitelj. S njim živi kći sa suprugom i djecom. Kuha tradicionalna jela, a njegova obitelj zahvalna mu je na svakodnevnom svježim obrocima. Večeri su rezervirane za druženje s obitelji, razgovor o njihovom danu i planiranje aktivnosti za novi dan.

Prije spavanja Mirko voli leći u krevet i upaliti televizor. Ako na programu nema zanimljivih dokumentarnih filmova, onda pogleda neku seriju.

Njegova svakodnevnica možda nije uzbudljiva kao život u gradu, ali je ispunjena ljubavlju, jednostavnim radostima i dubokim vezama sa seljanima koje voli. Mirko smatra da je svaki dan poseban i vrijedan življenja. Ljubav prema životu i jednostavnosti nastoji prenijeti i svojim unucima.

## Traduction

### *Une journée ordinaire à la campagne*

*Mirko vit dans un petit village de l'est de la Croatie, en Slavonie. Bien qu'il soit à la retraite, il se lève tôt chaque jour car il a beaucoup à faire pendant la journée. Il commence sa journée avec une tasse de café chaud. Pendant qu'il boit son café, il regarde à travers la fenêtre le magnifique paysage qui l'entoure et planifie ce qu'il va faire.*

*Avant le déjeuner, Mirko parcourt son jardin, arrose les fleurs et les légumes qu'il a plantés. Il apprécie l'air frais et le parfum des fleurs qui l'entourent. Le jardin est pour Mirko une source de paix où il se détend avant une journée chargée.*

*Ensuite, Mirko se rend dans une petite épicerie du village pour acheter des ingrédients frais pour le repas du jour. Il aime parler avec la vendeuse et connaître les dernières nouvelles du village.*

*L'après-midi, Mirko passe généralement du temps à la maison. Il lit des livres, tresse des paniers et aide sa voisine Marija lorsqu'il faut réparer quelques choses dans sa maison. Marija et Mirko sont devenus de très bons amis au fil des ans et se soutiennent mutuellement dans toutes les situations. Ils discutent souvent de leurs émissions documentaires préférées. Ils aiment tous les deux les documentaires historiques.*

*Le soir, Mirko prépare le dîner pour lui et sa famille. Il vit avec sa fille, son mari et leurs enfants. Il cuisine des plats traditionnels, et sa famille lui est reconnaissante pour les repas frais quotidiens. Les soirées sont réservées aux moments en famille, aux discussions sur leur journée et à la planification des activités pour le lendemain.*

*Avant de se coucher, Mirko aime s'allonger dans son lit et allumer la télévision. S'il n'y a pas de documentaires intéressants à regarder, il regarde une série.*

*Sa vie quotidienne à la campagne n'est peut-être pas aussi excitante que celle en ville, mais elle est remplie d'amour, de joies simples et de liens profonds avec les villageois qu'il aime. Mirko considère que chaque jour est spécial et vaut la peine d'être vécu. Il cherche à transmettre son amour de la vie et de la simplicité à ses petits-enfants.*



## Sažetak

Mirko je u mirovini, ali svaki dan ima puno obaveza. Dan započinje kavom, a nakon toga odlazi u trgovinu. Popodne čita, plete košare i pomaže prijateljici i susjedi Mariji. Navečer priprema večeru za obitelj. Prije spavanja Mirko gleda televiziju. Njegov život nije možda uzbudljiv kao život u gradu, ali Mirko voli svoj život.

## Résumé de l'histoire

*Mirko est à la retraite, mais il a chaque jour de nombreuses obligations. Sa journée commence par du café, puis il se rend au magasin. L'après-midi, il lit, tresse des paniers et aide son amie et voisine Maria. Le soir, il prépare le dîner pour sa famille. Avant de se coucher, Mirko regarde la télévision. Sa vie n'est peut-être pas aussi excitante que celle en ville, mais Mirko aime sa vie.*

## Rječnik

### Imenice | *Les substantifs*

- mirovina, ž. r. : *retraite*
- šalica, ž. r. : *tasse*
- krajolik, m. r. : *paysage*
- vrt, m. r. : *jardin*
- cvijeće, s. r. : *fleurs*
- povrće, s. r. : *légumes*
- zrak, m. r. : *air*
- miris, m. r. : *odeur*
- cvijet, m. r. : *fleur*
- izvor, m. r. : *source*
- mir, m. r. : *paix*
- namirnica, ž. r. : *produit alimentaire*
- obrok, m. r. : *repas*
- košara, ž. r. : *panier*
- druženje, s. r. : *soirée*
- svakodnevica, ž. r. : *vie quotidienne*
- radost, ž. r. : *joie*
- veza, ž. r. : *lien*
- seljanin, m. r. : *villageois*

**Glagoli** | *Les verbes*

- obaviti : *faire*
- započinjati : *commencer*
- okruživati : *entourer*
- obilaziti : *faire le tour*
- posaditi : *planter*
- uživati : *apprécier, profiter*
- širiti se : *se répandre*
- opuštati se : *se détendre*
- odlaziti : *aller*
- saznati : *découvrir*
- plesti : *tresser, tisser*
- pomagati : *aider*
- popraviti : *réparer*
- podržavati : *soutenir*
- upaliti : *allumer*
- smatrati : *considérer*
- prenijeti : *transférer*

**Pridjevi** | *Les adjectifs*

- vruć : *chaud*
- svjež : *frais*
- naporan : *épuisant*
- blizak : *proche*
- zahvalan : *reconnaissant*
- uzbudljiv : *excitant*
- ispunjen : *rempli*
- jednostavan : *simple*
- dubok : *profond*
- vrijedan : *précieux*

**Veznici** | *Les conjonctions*

- iako : *bien que*
- tijekom : *pendant*
- dok : *pendant que*
- oko : *autour*
- ako : *si*
- onda : *dans ce cas, alors*

## Gramatika | Grammaire

### Rod i broj imenica • Genre et nombre des substantifs

En croate, il existe trois genres : masculin, féminin et neutre.

Le genre masculin est généralement identifiable par le fait que le nom finit par une consonne. Cependant, il existe un groupe de noms qui se terminent par une consonne mais qui sont du genre féminin.

- Exemples : obitelj (*famille*), stvar (*chose*), noć (*nuit*), krv (*sang*), kost (*os*), misao (*pensée*), mladost (*jeunesse*).

Les noms féminins se terminent généralement par -a. Les exceptions à cette règle sont certains noms qui désignent un homme et sont au singulier au genre masculin.

- Exemples : tata (*papa*), kolega (*collègue*), ubojica (*tueur*).

Les noms neutres se terminent généralement par -o ou -e.

- Exemples : more (*mer*), pismo (*lettre*), sunce (*soleil*), stablo (*arbre*), vrijeme (*temps*).

De plus, il existe des noms qui désignent un ensemble de choses mais qui sont grammaticalement au neutre singulier. On les appelle des noms collectifs.

- Exemples : cvijeće (*fleurs*), voće (*fruits*), povrće (*légumes*), smeće (*ordures*), lišće (*feuilles*).

### Pridjevi • Les adjectifs

	Jednina			Množina		
	muški rod	ženski rod	srednji rod	muški rod	ženski rod	srednji rod
<b>Nominativ</b>	plav	plava	plavo	plavi	plave	plava
<b>Genitiv</b>	plavog	plave	plavog	plavih	plavih	plavih
<b>Dativ</b>	plavom	plavoj	plavom	plavim	plavim	plavim
<b>Akuzativ</b>	plavog/ plavi*	plavu	plavo	plave	plave	plava
<b>Vokativ</b>	plavi	plava	plavo	plavi	plave	plava
<b>Lokativ</b>	plavom	plavoj	plavom	plavim	plavim	plavim
<b>Instrumental</b>	plavim	plavom	plavim	plavim	plavim	plavim

\* En accusatif singulier, les noms de genre masculin se différencient entre les noms qui signifient des êtres vivants (A = G) et ceux qui signifient des objets inanimés (A = N).

→ Exemples

- Moj automobil je **plav**. *Mon véhicule est bleu.*
- Želim **plave** cipele. *Je veux des chaussures bleues.*
- Vidio sam **plavog** dječaka. *J'ai vu un garçon blond.*



## Zadaci

1. **Odaberite točan odgovor prema priči.** • *Choisissez la bonne réponse selon l'histoire.*
  1. Što Mirko obično pije ujutro za doručak?
    - a. čaj
    - b. kavu
    - c. mlijeko
  2. Što Mirko radi prije ručka?
    - a. čita knjige
    - b. gleda televiziju
    - c. obilazi vrt
  3. Što Mirko radi popodne?
    - a. vozi auto
    - b. pomaže susjedi
    - c. ide na posao
  4. O čemu Mirko i Marija često razgovaraju?
    - a. o unucima
    - b. o vrtu
    - c. o dokumentarcima
  5. Kako Mirko završava svoj dan?
    - a. gleda televiziju
    - b. čita knjige
    - c. plete košare
  
2. **Izbacite uljeza.** • *Éliminez l'intrus.*
  - a. učenik, automobil, kost, kišobran, dan
  - b. polje, povrće, sunce, pismo, more
  - c. stvar, obitelj, mladost, hrast, noć
  - d. haljine, cvijeće, žene, prijateljice, škole
  
3. **Dopunite rečenice pravilnim oblikom pridjeva.** • *Complétez les phrases avec la forme correcte de l'adjectif.*
  - a. Ujutro volim popiti ..... (vruć) kavu.
  - b. Veselim se ..... (uzbudljiv) danu.
  - c. Vrijeme provodim s ..... (blizak) prijateljima.
  - d. Razgovaramo o ..... (zanimljiv) emisiji.
  - e. Trebam ..... (jednostavan) recept.



## Rješenja

1.
  1. b.
  2. c.
  3. b.
  4. c.
  5. a.
  
2.
  - a. kost
  - b. povrće
  - c. hrast
  - d. cvijeće
  
3.
  - a. Ujutro volim popiti vruću kavu.
  - b. Veselim se uzbudljivom danu.
  - c. Vrijeme provodim s bliskim prijateljima.
  - d. Razgovaramo o zanimljivoj emisiji.
  - e. Trebam jednostavan recept.